



Ficha Técnica: Cod. 000

Nombre/Name:

ASPECTOS GENERALES/GENERAL INFORMATION	Detalle/Detail	Mapas/Maps			
Deprtamento/County:					
Municipio/Borough:					
País/Country:					
Superficie del territorio/Territorial Area:					
Organización Matriz/Mother Organization:					
Grupo étnico o indígena/ Ethnic or Indigenous Group:					
Organización Comunitaria/ Community Organization:	Persona Jurídica, Cooperativa, Asociación etc. Company, Cooperative, Association etc.				
Número de familias/Number of families:					
Nombre Autoridad Comunitaria/ Name of Community Authority:					
2da autoridad/2nd Authority:					
3ra autoridad/3rd Authority:					
Sistemas Productivos/ Production Systems	Detalle/ Detail	Coordenadas/ Coordinates			
Sistema Productivo 1/Production System 1:		Xcoord	Ycoord		
Hectareas/Hectares:					
Sistema Productivo 2/Production System 2:					
Hectareas/Hectares:					
Sistema Productivo 3/Production System 3:					
Hectareas/Hectares:					
Equipo Técnico Comunitario	Detalle/Detail				
Presidente/President:					
Vicepresidente/Vicepresident:					
Secretario/Secretary:					
Técnico 1/Technician 1:					
Técnico 2/Technician 2:					
Profesional Responsable	Detalle/Detail				
Sistema Productivo 1/Production System 1:					
Sistema Productivo 2/Production System 2:					
Sistema Productivo 3/Production System 3:					
Observaciones					

Por favor, envíe sus comentarios a: / Please send all comments to:
 Vanessa Linforth: v.linforth@fsc.org o Yadira Molina: y.molina@hn.fsc.org

HERRAMIENTA PARA LA CERTIFICACIÓN FSC EN COMUNIDADES INDÍGENAS Y TRADICIONALES

TOOL FOR THE CERTIFICATION OF INDIGENOUS & TRADITIONAL COMMUNITIES

PRIMER OBJETIVO: LEGALIDAD, ORGANIZACIÓN Y GOBERNANZA COMUNITARIA

FIRST OBJECTIVE: LEGALITY, ORGANIZATION & COMMUNITY GOVERNANCE

CONSIDERACIONES CONSIDERATIONS	N°	PREGUNTAS DE EVALUACIÓN EVALUATION QUESTIONS	VERIFICADORES VERIFIERS
1. Gobernanza y organización Comunitaria / Community Governance & Organization	1	¿La Comunidad afirme un compromiso a largo plazo con la permanencia del bosque en pie, la conservación de los recursos naturales, servicios ecológicos y la integridad cultural y mantiene el derecho de auto-determinación de su estilo de vida? <i>The Community makes a longterm commitment to keep the forest standing, to conserve natural resources, ecological services & cultural integrity, and retains the right to self-determine their lifestyle?</i>	Declaración de Compromiso, Plan de Vida <i>Commitment statement, Life Plan</i>
	2	¿Se tienen acordadas y comunicadas las formas de elección de sus autoridades y representantes? <i>The ways that the authorities and their representatives are elected is communicated and agreed to?</i>	Libro de actas, reglamento o normas internas. <i>Internal regulations, Assembly minutes</i>
	3	¿Se tienen acordadas y comunicadas los roles, responsabilidades, deberes y límites de sus autoridades y representantes? <i>The roles, responsibilities, duties & limitations of the authorities and their representatives is agreed to and communicated?</i>	Libro de actas, reglamento o normas internas. <i>Internal regulations, Assembly minutes</i>
	4	¿Todos los miembros de la comunidad tienen los mismos derechos de participación en la toma de decisiones, incluyendo ancianos, mujeres y jóvenes? <i>All members of the Community have equal rights of participation in decision-making, including elders, women & youth?</i>	Entrevistas, actas, normas internas, reglamentos. <i>Interviews, minutes, internal regulations.</i>
	5	¿Las decisiones, resoluciones y mandatos definidos en Asamblea están registrados para utilizarse como instrumento legal de la comunidad, y contiene como mínimo: fecha, temas a tratar, resolución y firmas de participantes? <i>The decisions, resolutions & mandates defined in Assembly are recorded to be used as legal instruments of the Community, and contain as a minimum: date, issues to address, resolution & signature of the participants?</i>	Entrevistas, actas, normas internas, reglamentos. <i>Interviews, minutes, internal regulations.</i>
	6	¿Las Autoridades dan a conocer a la Comunidad al menos anualmente los acuerdos internos o reglamentos y las acciones tomadas para cumplir las decisiones, resoluciones y mandatos? <i>The authorities inform the Community at least annually about any internal agreements or rules and the actions taken to implement decisions, resolutions & mandates?</i>	Entrevistas, actas, normas internas, reglamentos. <i>Interviews, minutes, internal regulations.</i>
	7	¿La Comunidad tiene manera de resolver conflictos que surgen dentro de la comunidad? (Por ejemplo: sobre distribución de beneficios, sobre distribución del trabajo, sobre limitaciones de uso de recursos en función de la sostenibilidad, sobre la participación en actividades colectivas voluntarias relacionadas al manejo forestal, etc.) <i>The Community has a way to resolve conflicts that arise within the Community? (For example: about the distribution of benefits, about the distribution of work, about limitations to the use of resources in order to maintain sustainability, about the participation in voluntary collective activities or forest management, etc.)</i>	
	8	¿La Comunidad define la estructura y función de la Organización responsable para la gestión de recursos naturales? <i>The Community defines the structure & function of the Organization responsible for natural resource management?</i>	
	9	¿Se elige en asamblea el equipo técnico de comunitarios que compone la Organización responsable para la gestión de recursos naturales? <i>The Community technicians that make up the Organization responsible for natural resource management are elected in Assembly?</i>	Acta de asamblea. <i>Assembly minutes</i>
2. Derechos del Uso y Acceso / Use & Access Rights	10	¿Los derechos de acceso y uso de los recursos son claros y no-contestados? <i>The use & access rights are clear and uncontested?</i>	Títulos, actas de colindancia, verificación en consulta con vecinos <i>Title, neighbour declarations verification in consultation</i>

HERRAMIENTA PARA LA CERTIFICACIÓN FSC EN COMUNIDADES INDÍGENAS Y TRADICIONALES TOOL FOR THE CERTIFICATION OF INDIGENOUS & TRADITIONAL COMMUNITIES

	11	¿La Comunidad cuenta con el aval de su organización matriz (e.g. Consejo de Ancianos, Asociación, Federación) para acceder, manejar y usar sus recursos? <i>The Community has approval from its Mother organization (eg. Council of Elders, Association, Federation) to access, manage & use the resources?</i>	Aval documentado, Acta de asamblea, entrevistas. <i>Approval documents, Assembly minutes, interviews</i>
	12	¿Existen acuerdos consensuados sobre el aprovechamiento de los recursos para usos tradicionales y domésticos? <i>The Community has made consensual agreements about the harvesting of resources for traditional & domestic uses?</i>	Actas de asamblea, acuerdos, convenios y entrevistas. <i>Assembly minutes, agreements, conventions & interviews.</i>
	13	¿Se han definido y se implementan acciones preventivas y de control de la ilegalidad y las invasiones de las tierras comunitarias? <i>The Community has defined and implemented preventative actions to control illegality & invasion of its lands?</i>	Plano de vida, PGM, entrevistas. <i>Life Plan, Management Plan, interviews</i>
3. Obligaciones legales y fiscales / <i>Legal and Fiscal Obligations</i>	14	¿Los Planes Productivos para recursos aprovechados con fines comerciales tienen autorización de las instituciones competentes? <i>The Production Plans for resources harvested commercially are approved by the relevant competent agency?</i>	Cartas o Certificados de aprobación, Certificados forestales de origen. <i>Letters of Certificates of approval</i>
	15	¿La Comunidad cumple con sus obligaciones legales y fiscales relacionadas a sus actividades productivas (el pago de tasas e impuestos forestales etc.) de acuerdo a las leyes del estado? <i>The Community fulfils its legal & fiscal obligations related to its productive activities (payment of rates & taxes) as defined by the laws of the State?</i>	Boletas de depósito, certificado de No deudor otorgado por la institución competente. <i>Deposit receipts, official certificate of nondebt</i>
4. El conocimiento tradicional / <i>Traditional Knowledge</i>	16	¿La Comunidad aprueba previamente cualquier uso de Conocimiento Tradicional para fines comerciales o por la Comunidad o por Terceros? <i>The Community approves any commercial use of Traditional Knowledge, prior to use, either by the Community or Third Parties?</i>	Actas de asamblea, Reglamentos, Normas, Estatutos, PGMF. <i>Assembly minutes, regulations, statutes, Management Plan.</i>
	17	¿La Comunidad mantiene la propiedad intelectual de todos los documentos elaborados por parte de técnicos usando el conocimiento de la Comunidad? <i>The Community retains the intellectual property of all documents developed by Technicians using the Community's knowledge?</i>	
5. Distribución de beneficios y oportunidades / <i>Distribution of benefits & opportunities</i>	18	¿La Comunidad tiene maneras acordadas para la distribución equitativa de oportunidades y beneficios que vienen de los recursos y actividades colectivos? <i>The Community has agreed ways to distribute equitably the benefits and opportunities coming from collective resources & activities?</i>	Actas de asamblea, Reglamentos, Estatutos, PGMF. <i>Assembly minutes, regulations, statutes, Management Plan.</i>
	19	¿Se invierte una proporción de las ganancias generados de los recursos naturales colectivos aprovechados en iniciativas de beneficio colectivo a nivel de la comunidad? <i>A proportion of the income generated from the harvest of collective natural resources is invested in initiatives of collective benefit within the community?</i>	
	20	¿La Comunidad verifica que se cumpla con la distribución de oportunidades y beneficios conforme acordado? <i>The Community checks that benefits & opportunities are being distributed as agreed?</i>	Actas de asambleas, Informe financiero observación directa, entrevistas. <i>Assembly minutes, financial reports, direct observation, interviews</i>
	21	¿La comunidad tiene consensuado el nivel y modo de pago de Comunitarios de acuerdo a las habilidades y tareas que ejecutan? <i>The Community agrees the levels & ways that members are paid relevant to their skills and the tasks they perform?</i>	

HERRAMIENTA PARA LA CERTIFICACIÓN FSC EN COMUNIDADES INDÍGENAS Y TRADICIONALES TOOL FOR THE CERTIFICATION OF INDIGENOUS & TRADITIONAL COMMUNITIES

	22	<p>¿La comunidad tiene claro y acordado como abordar actividades en su territorio propuestas desde fuera de la comunidad, que incluye:</p> <ul style="list-style-type: none"> • el derecho de no aceptar la actividad propuesta si no le gusta las condiciones; • el derecho de definir como se toma decisiones durante las negociaciones; • el derecho a tener toda la información necesaria, correcta y en el idioma y forma apropiada, para tomar su decisión? <p><i>The Community has a clear & agreed way to approach activities on its territory that have been proposed from outside the Community, including:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>the right to not accept the proposed activity if they do not like the conditions;</i> • <i>the right to define how decisions will be made during the negotiations;</i> • <i>the right to have all the necessary information accurate and in an appropriate form & language to be able to make a decision?</i> 	Protocolo, entrevistas <i>Protocol, interviews</i>
--	----	---	---

SEGUNDO OBJETIVO: DESARROLLO COMUNITARIO / SECOND OBJECTIVE: COMMUNITY DEVELOPMENT

CONSIDERACIONES CONSIDERATIONS	N°	PREGUNTAS DE EVALUACIÓN EVALUATION QUESTIONS	VERIFICADORES VERIFIERS
6. Descripción de la Comunidad y sus recursos <i>Description of the Community & its resources</i>	23	<p>¿Hay una descripción de la composición de la Comunidad, incluyendo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Número de aldeas o asentamientos • Número de hogares en cada aldea o asentamiento • Composición de la población por género, edad y ocupación principal; • Definición de los roles de la mujer, jóvenes y adultos mayores en el desarrollo de las actividades forestales y comunitarias. <p><i>Is there a description of the composition of the Community?, including:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Number of villages or settlements</i> • <i>Number of homes in each village or settlement</i> • <i>Composition of the population by gender, age & principal activity;</i> • <i>Definition of the role of women, youth & elders in the community and forestry activities.</i> 	Plan de Vida, Estatuto, Plan de Desarrollo Comunitario <i>Life Plan, Statutes, Community Development Plan</i>
	24	<p>¿Hay una descripción de la infraestructura disponible en la Comunidad, incluyendo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Servicios sociales (transporte, electricidad, agua, comercio, salud, educación, recreación, etc.) • Equipos para el procesamiento de materia prima y la agregación de valor <p><i>Is there a description of the infrastructure available to the Community?, including:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Social services (transport, electricity, water, trade, health, education, recreation, etc.)</i> • <i>Equipment for processing raw material and adding value</i> 	Plan de Vida, Estatuto, Plan de Desarrollo Comunitario <i>Life Plan, Statutes, Community Development Plan</i>
	25	<p>¿Hay una descripción de los medios de vida de la Comunidad, incluyendo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Descripción de las diferentes actividades de subsistencia y identificación de las personas que dependen de ellas; • Descripción de las actividades económicas que se realiza; • Inventario de conocimientos tradicionales y saberes de la comunidad con potencial económico. <p><i>Is there a description of the livelihoods in the Community, including:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Description of the different subsistence activities & identification of those who depend of them;</i> • <i>Description of the different economic activities carried out;</i> • <i>Inventory of Traditional Knowledge & wisdom with economic potential.</i> 	Plan de Vida, Estatuto, Plan de Desarrollo Comunitario <i>Life Plan, Statutes, Community Development Plan</i>
	26	<p>¿Hay una mapa de los recursos y valores naturales y culturales de la Comunidad, incluyendo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • los principales recursos naturales de la comunidad, tales como ríos o lagos, fuentes de agua, bosques, etc.; • las áreas para cultivos y áreas apropiadas para la expansión de las actividades agrícolas en el futuro; • Identificación y ubicación de productos forestales no maderables tales como materiales para construcción o transporte, leña, plantas medicinales, lianas y árboles artesanales; • los sitios de importancia cultural y espiritual tales como, lugares de ceremonia, cementerios, sitios históricos o arqueológicos. <p><i>Is there a map of Community resources and natural & social values?, including:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>the main natural resources of the Community, such as rivers, lakes, water sources, forests etc;</i> • <i>the areas used to cultivate food and appropriate expansion areas for future agricultural production;</i> • <i>Identification & location of non-timber forest products such as construction materials, transport needs, fuelwood, medicinal plants, vines & artisan trees;</i> • <i>Sites of cultural & spiritual importance, such as ceremonial sites, burial grounds, historic or archaeological sites.</i> 	Mapa de Recursos y Valores <i>Values & Resources Map</i>

HERRAMIENTA PARA LA CERTIFICACIÓN FSC EN COMUNIDADES INDÍGENAS Y TRADICIONALES TOOL FOR THE CERTIFICATION OF INDIGENOUS & TRADITIONAL COMMUNITIES

	27	¿Hay una descripción del uso y acceso de los recursos y valores de la mapa (quienes los usan y cómo)? <i>Is there a description of the use & access to the resources and values on the map (who uses them and how)?</i>	Plan de Vida, Estatuto, Plan de Desarrollo Comunitario <i>Life Plan, Statutes, Community Development Plan</i>
	28	¿Hay una evaluación de la vida actual en la comunidad que identifica los aspectos positivos y problemáticos para la bienestar social y ambiental? <i>Is there an evaluation of life currently in the community which identifies the positive and problematic aspects for social and environmental wellbeing?</i>	Plan de Vida, Estatuto, Plan de Desarrollo Comunitario <i>Life Plan, Statutes, Community Development Plan</i>
	29	¿Hay una visión del estado futuro deseado de la comunidad que integra los intereses del buen uso del bosque? <i>Is there a vision of the desired future conditions of the Community that integrates the interests & good use of the forest?</i>	Plan de Vida, Estatuto, Plan de Desarrollo Comunitario <i>Life Plan, Statutes, Community Development Plan</i>
7. Convivencia positiva / Positive neighbourhoods	30	¿La comunidad tiene identificado a sus vecinos y otros actores con los que se relaciona? <i>The Community knows its neighbours and others it interacts with?</i>	Mapas parlantes, entrevistas. <i>Spoken maps, interviews</i>
	31	¿La comunidad activamente mantiene buenas relaciones con sus vecinos y actores con los que se relaciona para ver temas comunes (Por ejemplo: caminos, ríos, fuentes de agua, corredores ecológicos, sitios especiales, colindancias, mojones, protección.) <i>The Community actively maintains good relations with its neighbours & others it interacts with to address common interests (eg. pathways, rivers, water sources, ecological corridors, special sites, shared borders, border markers, territorial protection).</i>	Actas de asamblea, acuerdos, convenios y entrevistas. <i>Assembly minutes, agreements, conventions & interviews</i>
	32	¿En caso de existir conflictos se resuelven según un proceso mutuamente acordado buscando consenso entre partes? <i>When conflicts arise, they are resolved according to a mutually agreed process seeking consensus?</i>	Actas de asamblea, acuerdos y entrevistas. <i>Assembly minutes, agreements & interviews</i>
	33	¿La Comunidad realiza actividades proactivas con sus vecinos que incentivan la buena gestión, conservación y restauración de áreas en su entorno? <i>The Community carries out proactive activities with the neighbours that incentivise good management, conservation & restoration of the surrounding areas?</i>	
	34	¿Se controla el robo de recursos naturales por conocidos cuando eso afecte la sostenibilidad del mismo? <i>The Community controls theft of natural resources when this affects the sustainability of the resource and when it knows who is involved?</i>	
8. Agregación de valor a materias primas / Adding value to raw material	35	¿La Comunidad evalúa las posibilidades de diversificar sus actividades productivas dentro de las tasas de producción sostenible, para evitar dependencia de una sola fuente de ingresos? <i>The Community evaluates the possibility to diversify its productive activities within the sustainable production rates, to avoid dependance on a sole source of income?</i>	
	36	¿La Comunidad busca innovar las técnicas usadas en sus actividades productivas para aumentar la eficiencia y la maximización del beneficio que genera el recurso aprovechado? <i>The Community looks to innovate the techniques used in its productive activities to increase efficiency and maximise the benefits from the harvested resource?</i>	
9. Gestión administrativa y financiera / Administrative & financial management	37	¿La Comunidad tiene un plan de negocio viable para cada uno de sus productos incluyendo los costos de producción y precios del mercado actuales y realistas? <i>The Community has a viable business plan for each of its products including realistic production costs & current market prices?</i>	
	38	¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales registra y justifica los ingresos, egresos y ganancia generados por las actividades de gestión y aprovechamiento? <i>The Organization responsible for natural resource management records & justifies all income, outgoings & profit generated from the management & harvesting activities?</i>	Libro de caja, registros, informes financieros recibos, facturas. <i>Cashbook, records, financial reports, receipts, invoices.</i>
	39	¿Existe un acuerdo entre la Organización responsable para la gestión de recursos naturales y la Comunidad que define las funciones, y obliga la entrega periódica de informes técnicos y financieros a la Comunidad (con ingresos, egresos y ganancia)? <i>There is an agreement between the Organization responsible for natural resource management and the Community which defines its functions, and requires that technical and financial reports (with income, outgoings & profit) are periodically communicated to the Community?</i>	Contrato o acuerdo. Normas internas, manual de funciones, entrevistas. <i>Contracts or agreements, internal regulations, management manual.</i>

HERRAMIENTA PARA LA CERTIFICACIÓN FSC EN COMUNIDADES INDÍGENAS Y TRADICIONALES TOOL FOR THE CERTIFICATION OF INDIGENOUS & TRADITIONAL COMMUNITIES

			interviews
	40	¿Los pagos se registran y confirmados como correctos con quien los recibe? <i>Payments are recorded & confirmed as correct by who receives them?</i>	Planillas de pago, recibos firmados. <i>Paysheets, signed receipts</i>
	41	¿Los acuerdos con Terceros especifican que la Organización responsable para la gestión de los recursos naturales reserva el derecho de acompañar y aprobar las actividades objeto del contrato? <i>Contracts with Third Parties specify that the Organization responsible for natural resource management reserves the right to monitor & approve the activities specified in the contract?</i>	Contrato, observación directa, entrevista, PGMF. <i>Contracts, direct observations, interviews, Management Plan.</i>
	42	¿Se guarda un presupuesto asignado (un fondo o un seguro) para responder a la salud y seguridad de los comunitarios que realicen trabajos en el manejo o aprovechamiento de los recursos naturales? <i>A budget is designated and reserved to respond to the health & safety needs of the Community members working in natural resource management or harvesting?</i>	Acta de asamblea, presupuesto, informe financiero. <i>Assembly minutes, budget, financial report.</i>
10. Condiciones laborales / Working conditions	43	¿Se da prioridad a miembros de la Comunidad para realizar el manejo o aprovechamiento de los recursos naturales de acuerdo a sus habilidades e intereses? <i>Priority is given to Community members to work in the mangement or harvesting of natural resources accroding to their skills & interests?</i>	Lista de colaboradores, entrevistas, observación directa. <i>List of collaborators, interviews, direct observation.</i>
	44	¿Existen condiciones buenas de higiene, seguridad ocupacional y bien-estar, según las costumbres locales? <i>There are good conditions of hygiene, occupational safety and wellbeing according to local customs?</i>	Observación directa, entrevista. <i>Direct observations, interviews.</i>
	45	¿Se ha identificado los riesgos principales de las actividades productivas y comunicado previa a realizarlas, y se ha acordado como responder a los riesgos para prevenir accidentes? <i>The main risks of activities have been identified & communicated prior to being carried out, and it has been agreed how to respond to risks in order to prevent accidents?</i>	Mapa de riesgo, señalética, entrevistas. <i>Risk map, signage, interviews.</i>
	46	¿Los miembros de la comunidad que colaboran con las actividades del manejo forestal, cuentan con equipos de protección personal mínimo de acuerdo al trabajo que hacen (casco, guantes, botas, protectores etc)? <i>The Community members working in natural resource management or harvesting have personal protective equipment necessary for the work they do (helmets, gloves, boots, protectors etc.)?</i>	Observación, recibos, lista dotación de EPP. <i>Observation, equipment receipts, kit chits.</i>
	47	¿Se tiene un lugar con condiciones y botiquín para dar los primeros auxilios? <i>There is an appropriate place & kid for providing First Aid?</i>	Observación directa, botiquín. <i>Direct observation, 1st Aid Kit</i>
	48	¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales coordina con los servicios de salud para asegurar la seguridad de los comunitarios que realizan el aprovechamiento de los recursos naturales en caso de urgencia? <i>The Organization responsible for natural resource management coordinates with the health services to ensure that health & safety of the Community members working in natural resource management or harvesting in case of emergency?</i>	Convenios con servicios de salud, ordenes de atención, recibos de pago del servicio de salud, entrevistas. <i>Health Service agreements, attention orders, receipts for health service payments, interviews.</i>
	49	¿Se proporciona alimentación cultural y nutricionalmente adecuada durante las actividades de aprovechamiento? <i>During management or harvesting activities, culturally & nutritionally appropriate food is provided?</i>	Observación, recibos de compra de víveres y carne <i>Observation, receipts from stocks & meat purchases</i>
	50	¿Durante el aprovechamiento, se prohíbe la caza de especies raras y en peligro de extinción para consumo? <i>During management or harvesting activities, hunting of rare or endangered speciesfor food is prohibited?</i>	Observación, recibos de compra de carne <i>Observation, receipts from meat purchases</i>

HERRAMIENTA PARA LA CERTIFICACIÓN FSC EN COMUNIDADES INDÍGENAS Y TRADICIONALES TOOL FOR THE CERTIFICATION OF INDIGENOUS & TRADITIONAL COMMUNITIES

	51	¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales hace un manejo responsable de combustibles, lubricantes, repuestos y basuras inorgánicas? <i>Fuels, lubricants, spare parts & inorganic trash are disposed of appropriately by the Organization responsible for natural resource management?</i>	Observación directa, manuales, guías. <i>Direct observation, manuals, guidebooks</i>
11. Capacitación y transferencia de conocimientos / <i>Training and knowledge transfer</i>	52	¿La Comunidad ha identificado las capacidades y conocimientos que se necesita para la implementación del Plan de Vida, el Plan de Gestión y la agregación de valor a las materias primas? <i>The Community has identified the skills and knowledge necessary to implement the Life Plan, the Management Plan and add value to raw materials?</i>	Listas de colaboradores por tarea, entrevistas. <i>Collaborators list & task, interviews</i>
	53	¿Todo el personal (interna y externo) ha sido capacitado para ejecutar sus tareas, incluyendo la prevención de accidentes y de daños a los recursos? <i>All personnel (internal & external) have been trained to be able to do their tasks, including preventing accidents & preventing damages to resources?</i>	Contenido de capacitación, listas de participantes, entrevistas. <i>Training content, participant lists, interviews</i>
	54	¿Profesionales y técnicos contratados de fuera de la Comunidad destinan parte de su tiempo para transferir sus capacidades y habilidades a comunitarios previamente seleccionados? <i>Contracted professionals & technicians from outside of the Community spend part of their time transferring their capacities & skills to the Community members?</i>	Contrato, plan de capacitación, entrevistas con participantes. <i>Contracts, training plan, interview with participants.</i>

TERCER OBJETIVO: GESTIÓN DE LOS RECURSOS NATURALES / *THIRD OBJECTIVE: NATURAL RESOURCE MANAGEMENT*

CONSIDERACIONES <i>CONSIDERATIONS</i>	N°	PREGUNTAS DE EVALUACIÓN <i>EVALUATION QUESTIONS</i>	VERIFICADORES <i>VERIFIERS</i>
12. Plan de Gestión / <i>Management Plan</i>	55	¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales elabora un Plan de Gestión con objetivos claros para el corto, medio y largo plazo, basado en el conocimiento local de la Comunidad y las objetivos definidas en el Plan de Vida? <i>The Organization responsible for natural resource management develops a Management Plan with clear objectives for the short, medium & longterm, based in the local knowledge of the Community & the objectives defined in the Life Plan?</i>	Plan de Gestión <i>Management Plan</i>
	56	¿El Plan de Gestión está elaborado con la mejor información técnica y tradicional disponible y confiable por experiencia agregada y conocimiento práctico, que garantice la permanencia, la mejora y el uso de los recursos naturales a largo plazo? <i>The Management Plan has been developed using the best available technica & traditional information, and is dependable due to aggregated experience and practical knowledge, guarentees the permance, improvement & use of natureal resources in the longterm?</i>	PGMF, inventarios, censos, estudios de las especies. <i>Management Plan, inventory, surveys, species studies</i>
	57	¿El Plan de Gestión cuenta con una mapa de zonificación de los recursos naturales para ser aprovechados y se comunica a la Comunidad? <i>The Management Plan includes a map showing the zoning of natural resources to be harvested by the Community, and this has been communicated to the Community?</i>	Planes de ordenamiento territorial. Acta de asamblea, mapas parlantes, entrevistas <i>Land Use Plans, spoken maps, Assembly minutes, interviews</i>
	58	¿El Plan de Gestión está actualizado según las normas vigentes y con participación abierta a la comunidad? <i>The Management Plan is up to date according to the current requirements & with the open participation of the Community?</i>	PGMF, inventarios, censos, estudios de las especies. <i>Management Plan, inventory, surveys, species studies</i>
13. Planes productivos sostenibles / <i>Sustainable Production Plans</i>	59	¿En los planes productivos se describen acciones para evitar daños al bosque durante el aprovechamiento? <i>The Production Plans describe actions to avoid damaging the forest during harvesting?</i>	PGMF, manuales, guías de trabajo. <i>Management Plan, manuals, guides.</i>
	60	¿El volumen aprovechado no supera el volumen sostenible calculado en el Plan de Gestión? <i>The volumes harvested do not exceed the sustainable volume calculated in the Management Plan?</i>	POAF, Programa de abastecimiento. <i>Inventory, supply program,</i>

HERRAMIENTA PARA LA CERTIFICACIÓN FSC EN COMUNIDADES INDÍGENAS Y TRADICIONALES

TOOL FOR THE CERTIFICATION OF INDIGENOUS & TRADITIONAL COMMUNITIES

14. Supervisión de Actividades / <i>Supervision of activities</i>	61	<p>¿Los contratos a terceros definen obligaciones (incluyendo el cumplimiento con el plan de manejo y instrucciones dadas), deberes y sanciones por incumplimiento?</p> <p><i>Contracts with Third Parties define the obligations (including complying with the Management Plan & any instructions given), duties & sanctions for noncompliance?</i></p>	Acta de asamblea, contrato. <i>Assembly minutes, contracts</i>
	62	<p>¿Mientras se realiza el aprovechamiento, la Organización responsable para la gestión de recursos naturales hace el control y seguimiento al cumplimiento de las instrucciones dadas previa a las actividades?</p> <p><i>During harvesting, the Organization responsible for natural resource management controls & monitors compliance with the instructions given prior to operations comencing?</i></p>	Observación directa, informes financieros, entrevistas <i>Direct observation, financial reports, interviews</i>
	63	<p>¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales paraliza las actividades que estén dañando al bosque o incumpliendo el contrato?</p> <p><i>The Organization responsible for natural resource management stops any activities that are damaging the forest or leading to noncompliance with the contract and instructions given?</i></p>	Acta de asamblea, contratos, observación directa, denuncia <i>Assembly minutes, contracts, direct observation, complaints</i>
	64	<p>¿Un vez concluida las operaciones de aprovechamiento, la Organización responsable para la gestión de recursos naturales supervisa las actividades de cierre (Ejemplo: limpieza de campamentos, cierre de caminos, puentes, rodeos)?</p> <p><i>Once harvesting has finished, the Organization responsible for natural resource management supervises the closing activities (Eg. cleaning up camps, closing tracks, log stores)?</i></p>	Observación directa, informes financieros, entrevistas <i>Direct observation, financial reports, interviews</i>
15. Sistema de trazabilidad / <i>Traceability system</i>	65	<p>¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales registra y controla cada una de las etapas del aprovechamiento y transporte de producto?</p> <p><i>The Organization responsible for natural resource management records and monitors every step in the harvesting & transporting of product?</i></p>	Registros de control, CFOs, <i>Monitoring reports, CFOs</i>
	66	<p>¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales registra todos los movimientos y volúmenes en la cadena productiva?</p> <p><i>The Organization responsible for natural resource management records all movements & volumes along the production chain?</i></p>	Informes del control y seguimiento de productos. <i>Product monitoring reports</i>
	67	<p>¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales emite documentos de transporte de productos certificados desde el bosque hasta el primer cliente. Los documentos transporte incluyen la siguiente información:</p> <p>a. Especie; b. Tipo de producto; c. Volumen (o cantidad) de producto; d. Fecha de extracción o producción e. Código del Certificado FSC?</p> <p><i>The Organization responsible for natural resource management issues transport documents for certified products from the forest to the first buyer, including the following information:</i></p> <p><i>a. species</i> <i>b. product type</i> <i>c. volume (or quantity)</i> <i>d. date of extraction or production</i> <i>e. FSC Certificate Code?</i></p>	Sistema de trazabilidad, documentos de transporte <i>Traceability system, transport documents</i>
	68	<p>¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales emite facturas de ventas con la siguiente información:</p> <p>a. Nombre y dirección del comprador; b. Fecha de venta; c. Especie; d. Tipo de producto; e. Volumen (o cantidad) vendido; f. Código del Certificado FSC?</p> <p><i>The Organization responsible for natural resource management issues sales invoices with the following information:</i></p> <p><i>a. Name & address of the buyer</i> <i>b. Date of the sale</i> <i>c. Species</i> <i>d. Product type</i> <i>e. Volume or quantity</i> <i>f. FSC Certificate code?</i></p>	Sistema de trazabilidad, documentos de venta, facturas <i>Traceability system, invoices</i>

HERRAMIENTA PARA LA CERTIFICACIÓN FSC EN COMUNIDADES INDÍGENAS Y TRADICIONALES

TOOL FOR THE CERTIFICATION OF INDIGENOUS & TRADITIONAL COMMUNITIES

CUARTO OBJETIVO: PROTECCION, CONSERVACION Y RESTAURACIÓN DEL BOSQUE / FOURTH OBJECTIVE: PROTECTION, CONSERVATION & RESTORATION OF THE FOREST

CONSIDERACIONES CONSIDERATIONS	N°	PREGUNTAS DE EVALUACIÓN EVALUATION QUESTIONS	VERIFICADORES VERIFIERS
18. Especies raras y en peligro de extinción / <i>Rare & threatended species</i>	69	¿La Comunidad identifica las especies de flora y fauna más raras o en peligro de extinción que existen en el territorio? <i>The Community identifies the most rare or endangered species of flora & fauna that exist in the Territory?</i>	Libro Rojo, CITES, entrevistas <i>Red List, CITES, interviews</i>
	70	¿La Comunidad toma acciones para recuperar y mantener estable las poblaciones de aquellas especies de flora y fauna rara o en peligro de extinción identificados en el territorio? <i>The Community takes actions to recuperate & keep stable the populations of the rare & endangered spicies identified in the Territory?</i>	
19. Medidas para la protección del bosque / <i>Forest protection measures</i>	71	¿Se dedican como áreas de protección y conservación los sitios únicos y especiales para la comunidad (por ejemplo: para especies raras, endémicas y amenazadas; áreas especiales de bosque, salitrales, refugios; ojos de agua, frutos, cacería de subsistencia; sitios arqueológicos, religiosos y culturales)? <i>Unique & special sites are dedicated as Protection & Conservation Areas (eg. for rare, endemic & threatended species, special forest areas, saltflats, refuges, water sources, subsistence hunting, cultural sites etc.)?</i>	PGMF, Observación directa, lista de especie, mapas <i>Management Plan, direct observation, species lists, maps</i>
	72	¿La Comunidad ha identificado las posibles amenazas al bosque (eg. caza y pesca ilegal, incendios forestales, esclavitud, robo de madera etc.)? <i>The Community has identified the possible threats to the forest (eg. illegal hunting & fishing, forest fires, slavery, timber theft etc.)?</i>	Plan de protección, plan productivo. <i>Protection plan, Production plan</i>
	73	¿La Comunidad define e realiza acciones preventivas apropiadas para proteger el bosque de las amenazas identificadas (Por Ej. Registro de ingreso de personas, informes de patrullaje, límites, letreros, capacitación etc.)? <i>The Community takes appropriate preventative actions to protect the forest from the threats identified? (Eg. Entry record of people, patrol reports, borders, signage, training, etc.)?</i>	Informes, observación directa, mapas. <i>Reports, direct observation, maps</i>
	74	¿A nivel de la comunidad, ¿se encuentra normada la cacería y pesca de subsistencia, respetando sus usos y costumbres? <i>At the Community level, subsistence hunting & fishing is controlled respecting use and customs?</i>	Norma interna <i>Regulations</i>
	75	¿El plan de protección del bosque contempla medidas para evitar y controlar los incendios forestales (donde relevante)? <i>The plans to protect the forest includes measures to avoid and control forest fires (where relevant)?</i>	Plan de protección, capacitación en prevención y control de incendios. <i>Protection Plan, training in fire prevention & control</i>
	76	¿Se tienen manuales, guías o cartillas para la implementación del plan de protección y es de conocimiento de la comunidad? <i>There are manuals, guides o posters to implement the protection plan adn these are known of by the Community?</i>	Manuales, procedimientos, guías. <i>Manuals, procedures, guides.</i>
21. Protección y conservación de servicios ecosistémicos / <i>Ecosystem services protection & conservation</i>	77	¿La comunidad conoce los servicios y beneficios que le da el bosque (por ejemplo: generación de recursos (madera, frutos, resinas), protección de suelo, vertientes de agua, generación de oxígeno y almacenamiento de dióxido de carbono, ecoturismo etc.)? <i>The Community knows the services & benefits of the forest (eg. providing resources (timber, fruits, resins), protecting soils, water sources, generating oxygen & storing carbon, ecoturism etc.)?</i>	
	78	¿The Community identifica, mantiene o mejora los servicios del bosque y evita el cambio de uso del suelo donde estos ocurre? <i>The Community identifies, maintains or improves the services of the forest & avoids changing the land use where these occur?</i>	

HERRAMIENTA PARA LA CERTIFICACIÓN FSC EN COMUNIDADES INDÍGENAS Y TRADICIONALES TOOL FOR THE CERTIFICATION OF INDIGENOUS & TRADITIONAL COMMUNITIES

QUINTO OBJETIVO: MONITOREO COMUNITARIO Y MEJORA CONTÍNUA / FIFTH OBJECTIVE: COMMUNITY MONITORING & CONTINUOUS IMPROVEMENT

CONSIDERACIONES CONSIDERATIONS	N°	PREGUNTAS DE EVALUACIÓN EVALUATION QUESTIONS	VERIFICADORES VERIFIERS
22. Monitoreo operacional / Operational monitoring	79	¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales identifica los errores y debilidades en la ejecución de actividades de manejo y aprovechamiento y mejora las próximas actividades? <i>The Organization responsible for natural resource management identifies the errors and weaknesses in the execution of management & harvesting activities and improves the next activities?</i>	Informes del acompañamiento de actividades (Elaborar formato de informe). <i>Activity monitoring reports (Template to be developed)</i>
	80	¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales asegura que los comunitarios desarrollan sus actividades productivas respetando la zonificación de recursos descrito en el Plan de Gestión? <i>The Organization responsible for natural resource management ensures that the members of the Community carry out their production activities respecting the resource zoning described in the Management Plan?</i>	Acta de asamblea, entrevistas. <i>Assembly minutes, interviews.</i>
	81	¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales asegura que el uso tradicional de los recursos no afecte la sostenibilidad del bosque? <i>The Organization responsible for natural resource management ensures that the traditional use of resources does not affect the sustainability of the forest?</i>	Acta de asamblea, entrevistas. <i>Assembly minutes, interviews.</i>
	82	¿La Organización responsable para la gestión de recursos naturales presenta a la Comunidad los registros de movimientos y volúmenes de producto colectivo? <i>The Organization responsible for natural resource management presents to the Community Assembly records of communal product movements & volumes?</i>	
23. Monitoreo comunitario participativo / Participatory community monitoring	83	¿La Comunidad participa en la definición de preguntas/indicadores de monitoreo sobre su calidad de vida y de sus recursos naturales, por ejemplo: a. la cantidad y calidad de agua y alimentos disponible en la Comunidad; b. la seguridad del territorio y frecuencia de actividades ilegales; c. los cambios observados en la flora y fauna, y la regeneración del bosque; d. los impactos positivos y negativos de la cosecha y otras operaciones; e. los costos (legales y comerciales) e ingresos del manejo forestal; f. el rendimiento de los productos forestales cosechados g. la distribución equitativa de beneficios y oportunidades? <i>The Community participates in the definition of monitoring questions/indicators about its quality of life & natural resources, for example: a. the quantity and quality of water and food available in the Community; b. territorial security and the frequency of illegal activities; c. changes observed in the flora & fauna; d. the positive & negative impacts of harvesting and other operations; e. the costs (legal & commercial) & income of forest management; f. the profitability of harvested forest products; g. the equal distribution of benefits & opportunities?</i>	
	84	¿La Comunidad ha designado grupos de monitoreo integrados por miembros de la comunidad que no realizan directamente las actividades forestales? <i>The Community has designated monitoring groups, made up of Community members who are not directly involved in forest management activities?</i>	
	85	¿Los grupos de monitoreo comuniquen periódicamente a la Asamblea Comunitaria sus observaciones sobre las preguntas de monitoreo definidas? <i>The monitoring groups periodically communicate to the Community Assembly their observations about the monitoring questions/indicators?</i>	
24. Mejora continua / Continuous improvement	86	¿La Comunidad adapta sus prácticas y procedimientos tomando en consideración los resultados del monitoreo y aplicando su conocimiento tradicional? <i>The Community adapts its practices & procedures taking into consideration the results of monitoring & applying their traditional knowledge?</i>	
	87	¿La Comunidad sabe si se cumplen las decisiones, resoluciones o mandatos acordados en las Asambleas, y está involucrada en definiendo cambios necesarios cuando no es posible cumplirlas? <i>The Community knows if the decisions, resolutions or mandates agreed to in Assembly are being fulfilled, & is involved in defining the necessary changes when they are not fulfilled?</i>	Acta de asamblea, entrevistas. <i>Assembly minutes, interviews.</i>